

Осіння пісня



Поль Верлен

ПЕРЕКЛАД ГРИГОРІЯ КОЧУРА

Неголосні
Млосні пісні
Струн осінніх
Серце тобі
Топлять в журбі,
В голосіннях.
Блідну, коли
Чую з імли —
Б'є годинник:
Линуть думки
В давні роки
Мрій дитинних.
Вийду надвір —
Вихровий вир
В полі млистім
Крутить, жене
Носить мене
З жовклим листям.

ПЕРЕКЛАД МИКОЛИ ЛУКАША

Ячать хлипки
Хрипки скрипки
Листопада...
їх тужний хлип
У серця глиб
Просто пада.
Від їх плану
Я весь тремчу
І ридаю,
Як дні ясні,

Немов у сні,
Пригадаю.
Кудись іду
Удаль бліду,
З гір в долину,
Мов жовклий лист
Під вітру свист —
В безвість лину.

ОРИГІНАЛ (ФРАНЦУЗЬКОЮ)

*Les sanglots longs
Des violons
De l'automne
Blessent mon cœur
D'une langueur
Monotone.
Tout suffocant
Et blême, quand
Sonne l'heure,
Je me souviens
Des jours anciens
Et je pleure;
Et je m'en vais
Au vent mauvais
Qui m'emporte
Deçà, delà,
Pareil à la
Feuille morte.*